

Sunday, April 16, 2017

الاحد 16 نيسان 2017

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

المسيح قام! حقا قام!



# St. Jacob Melkite Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

Feast of the Resurrection of our Lord, God & Saviour



# Holy and Glorious Pascha

Mary Magdalene, and the other women who were present at the burial of our Savior on Friday evening, returned from Golgotha to the city and prepared fragrant spices and myrrh, so that they might anoint the body of Jesus. On the morrow, because of the law which forbids work on the day of the Sabbath, they rested for the whole day. But at early dawn on the Sunday that followed, almost thirty-six hours since the death of the Life-giving Redeemer, they came to the sepulcher with the spices to anoint His body. While they were considering the difficulty of rolling away the stone from the door of the sepulcher, there was a fearful earthquake; and an Angel, whose countenance shone like lightning and whose garment was white as snow, rolled away the stone and sat upon it. The guards that were there became as dead from fear and took to flight.

The women, however, went into the sepulcher, but did not find the Lord's body. Instead, they saw two other Angels in the form of youths clothed in white, who told them that the Savior was risen, and they sent forth the women, who ran to proclaim to the disciples these glad-some tidings. Then Peter and John arrived, having learned from Mary Magdalene what had come to pass, and when they entered the tomb, they found only the winding sheets. Therefore, they returned again to the city with joy, as heralds now of the supernatural Resurrection of Christ, Who in truth was seen alive by the disciples on this day on five occasions.

## Saint of the Day

### **Commemoration of the Holy Women Martyrs AGAPIA, IRENE and CHIONIA**

These holy martyrs were sisters, who were martyred at the beginning of the fourth century, under Emperors Diocletian and Maximian for refusing to sacrifice to idols.

---

**Good Stewards:** All those who sang the dirges during Friday's Funeral Service. Fareez, Aber and Yara Maayah and Suha and Tina Maria for decorating the tomb for Friday's Funeral Service. Sam Ibrahim for printing today's bulletin. May God reward all his faithful stewards.

---

**Parish Advisory Council:** Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Vice-Chairman), Rose Habash (Secretary), Majeda Maria (Ladies Society Chairwoman), Waled Qamoh, Rana Metri, Steve Saed and Victoria Haddad.

## Holy Mysteries

***Mysteries of Christian Initiation:*** 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

***Mystery of Holy Crowning:*** 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rez-kallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

***Mystery of Reconciliation:*** Before or after any service or by appointment

***Mystery of Holy Anointing:*** Available for those who are ill or anticipating an operation.

**O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS**

**Sunday, April 9**

Tithes and Sacrificial Offerings: Automatic withdrawal: \$150, Basket collection: \$3,548, Coffee hour: \$40, Candles and Palm Branches: \$130, Crosses: \$126, Building Fund: \$50, Total tithes: \$3,954

Average weekly expenses: \$1,200

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial giving represents a gift that is a true sacrifice for us to give.

Attendance: 172

- 1 member gave \$2,000
- 1 member gave \$200
- 5 members gave \$100
- 3 members gave \$50
- 6 members gave \$40
- 1 member gave \$30
- 2 members gave \$25
- 7 members gave \$20
- 1 member gave \$10
- 1 member gave \$5
- Visitors gave \$509

**Need a prayer?** Try submitting your request on our website at <https://stjacobmelkite.org/prayer-request> or you may reach Fr. Rezkallah by telephone at 858-987-2864. Please make your requests by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's liturgy.

**English Choir Practice:** Please see Rami Maria if you would like to join the English choir.

**BRIGHT WEEK at St. Jacob Community:**

- No fasting, only feasting: Traditionally there is no fasting during Bright Week, the week following Pascha. The Holy Synod has extend this to include the full 40 days of Pascha.
- **Sunday, April 23** Sunday of Saint Thomas - 11am Divine Liturgy

**Volunteers needed!** Please sign up with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks below. For coffee hour preparation and clean-up, please sign up with Majeda Maria.

**Volunteer Schedule**

(please sign up with Fr. Rezkallah if your family would like to volunteer)

<b>Date</b>	<b>Task</b>	<b>Responsible Member(s)</b>	
<b>Saturday 4/15/2017</b>	Epistle Reading	EN: Yara Maayah	AR: Hanna Maria
	Welcoming Visitors	Max Samaan	
	Gospel Bearing	EN: Adli Hanna	AR: Emile Shahtout
	Coffee hour	Ladies Society	
<b>Sunday 4/23/2017</b>	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Steve Saed	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Coffee hour	Lara Zawaideh	

**Procession of Triumph (Rush Service or Hajmeh) (BDW p. 845), (ED p. 740)**  
**Orthros - Gospel of the Feast, Mark 16:1-8 - Page 11 (English) – Page 174 (Arabic)**  
**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Special petitions:**

After the 5th petition of the Great Synapte, the following special petitions are said

6. That our Lord and Savior, Jesus Christ, may grant us triumph over the conspiracies of our visible and invisible enemies, let us pray to the Lord.

6. لأجل ان يمنحنا الرب يسوع المسيح مخلصنا الانتصار والغلبة على مشورات الاعداء المنظورين وغير المنظورين، الى الرب نطلب

7. That He may enable us to crush under our feet the Prince of Darkness and his powers, let us pray to the Lord.

7. لأجل ان يسحق سريعاً تحت أقدامنا أركان الظلام وكل قواته، الى الرب نطلب

8. That He may fill our hearts with the joyful glory of his Resurrection, let us pray to the Lord.

8. لأجل ان يُظهرنا لامعين مبهجين بمجد قيامته المقدسة، الى الرب نطلب

9. That we may enter the Chamber of his Divine Wedding Feast and rejoice with the Angels and the Saints in the Church Triumphant, let us pray to the Lord.

9. لأجل ان نكون مستحقين نعمة الولوج إلى خدر عرسه الالهي غير الموصوف، ومسرورين بشركة خدامه العلويين وكل طغمات القديسين المتمتعين به في الكنيسة المنتصرة، الى الرب نطلب

10. For our deliverance etc...

10. لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، الى الرب نطلب

**Antiphon Prayer** (PLC p. 463)

**The Celebrant recites one of the following prayers:**

1. Almighty Word of God, Who rose from the tomb and appeared to your beloved ones, show us the prints of the nails and the wound of your side. Strengthen our faith so that we April confess before the world that by your suffering, You healed the sufferings of our souls and by your glorious Resurrection, you granted mankind a pledge of their own resurrection.

For You are our Light and our Resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

**صلاة الأنديفوننة**

أيها الكلمة القدير، يا من قام من القبر وأتى أحبائه، أرنا آثار المسامير وطعنة جنبك، وثبت إيماننا، لكي نعترف أمام الجميع بأثك تألمت فشقيت آلام نفوسنا، وقمت من بين الأموات فوهبت للعالم عربون القيامة بقيامتك المجيدة.

لأنك أنت نورنا وقيامتنا، أيها المسيح الإله، واليك نرفع المجد، وإلى أبينا الأزلي وروحك القدوس، الآن وكل أوان وإلى الدهرين.

**الشعب: آمين**

**Antiphons of Pascha**

(BHDLp. 463) BDW p.861, Edelby p.764, Arabic Epistle Book p. 9

**First Antiphon**

1. Shout joyfully to God, all you on earth.

**Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!**

2. Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.

3. Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.  
Glory be.... Now and always...

#### الانديفونة الاولى للعيد

1. هلّولوا للرب يا جميع الارض
- بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا
2. ألا اشيدوا باسمه. اجعلوا تسيبحة مجيداً
3. قولوا لله ما ارهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملق أعداوك
4. لتسجد لك جميع الارض ولتشد لك  
المجد للآب... الآن وكل أوان...

**Entrance Hymn:** *In the assemblies bless God, the Lord, from Israel's wellsprings. O Son of God, Who are risen from the dead...*

#### ترنيمة الدخول:

في المجامع باركوا الله الرب من ينابيع إسرائيل. خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين لك هلوليا

#### Hymns:

##### Troparion of Pascha, 3 times

Christ is risen from the dead and by His death He has trampled upon death; and has given life to those who were in the tombs.

#### نشيد العيد باللحن الخامس (3 مرات)

المسيح قام من بين الاموات ووطيء الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور (ثلاثا)

##### Hipacoi of Pascha BDW p. 863, (BHDL p. 463), Edelby p.766

Mary and her companions went forth before dawn. They found the stone rolled away from the tomb and heard the angel say, "Why do you seek Him as a man among the dead, when He is in eternal splendor? Behold, the shroud is laid aside. Hasten and proclaim to the world that the Lord is risen and has put Death to death, for He is the Son of God, the Savior of mankind.

#### الابياكوي باللحن الرابع

سَبَقَتْ الصبْح اللواتي كنَّ مع مريم، فوجدنَ الحجرَ مُدحرجاً عن القبر. وسَمَعْنَ من الملاك: لِمَ تطلبنَ مَنْ هوَ في الضوءِ الأزلي بينَ الموتى كإنسان؟ أنظرنَ لفائفَ الأكفان. أسرعنَ وبشرنَ العالمَ بأنَّ الربَّ قد قامَ وأماتَ الموت، لأنَّهُ أبُنُ الله المخلصُ جنسَ البشر.

##### Kondakion of Pascha, same pages.

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and resurrection to those who had fallen.

#### الفتدق باللحن الثاني (أو الثامن)

وإن نزلت إلى القبر يا مَنْ لا يموت، فقد نقضتْ قُدرةَ الجحيمِ وقمتَ كظافر، أيها المسيحُ الإله. وللنسوةِ حاملاتِ الطيبِ قلتَ افرحن. ولرسلكَ وهبتَ السَّلامَ، يا مانحَ الواقعينَ القيام.

**Instead of the Trisagion:** *All of you who have been baptized...*

بدل التريصاجيون نرتم: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا.

##### The Epistle: Acts of the Apostles: 1: 1-9 ,p. 15, Arabic p. 13

PROKIMENON (Tone 8) Ps.117: 24, 1

This is the day the Lord has made: let us be glad and rejoice in it!

**Stichon:** Give praise to the Lord, for he is good, for his mercy endures forever.

## READING from the Acts of the Apostles

In the preceding book, Theophilus, I was concerned with everything Jesus did and taught from the beginning, until the day he was taken up, after giving commandments through the Holy Spirit to the apostles he had chosen. To them also he showed himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days and speaking about God's kingdom. And while eating with them, he told them not to leave Jerusalem, but to wait for the Father's promise, "of which you have heard," he said, "by my mouth. For while John baptized with water, you shall be baptized in the Holy Spirit within a few days."

Now, those gathered there questioned him, asking, "Lord, is it now that you will restore the kingdom to Israel?" But he answered them, "It is not for you to know the times or the proper moments the Father has set by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you shall be witnesses to me in Jerusalem, and in Judea and Samaria, and even to the very ends of the earth."

**ALLELUIA** (Tone 4) Ps.101: 13; 32: 13

You shall arise and have mercy upon Sion, for the time to pity her, the right time has come.

**Stichon:** The Lord has looked down from heaven upon all the sons of men.

## مقدمة الرسالة

هذا هو اليوم الذي صنعَه الربّ، فلنبتهج ونفرح به  
إعترفوا للربّ فإنه صالحٌ. لأن إلى الابد رحمته

## الرسالة (أعمال الرسل 1: 9-1)

قد أنشأت الكلام الأول يا ثاوفيلس، في جميع الأمور التي أبدأ يسوغُ يعملها ويُعلمُ بها، إلى اليوم الذي صنعَ فيه. من بعد أن أوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم، الذين أراهم أيضاً نفسه حياً بعد تألمه ببراكين كثيرة. وهو يتراءى لهم مدة أربعين يوماً ويكلّمهم عما يخصُّ ملكوت الله. وفيما هو يأكلُ معهم أوصاهم أن لا تبرحوا من أورشليم. بل انتظروا موعد الأب الذي سمعتموه مني. فإنّ يوحنا إنما عمّد بالماء. أما أنتم فسئعمدون بالروح القدس بعد هذه الأيام بقليل. فسأله المجتمعون قائلين: ياربّ أي هذا الزمان تُردُّ الملك إلى إسرائيل؟ فقال لهم. ليس لكم أن تعرفوا الأوقات والأزمنة التي جعلها الأب في سلطانه الخاص، لكنكم ستنالون قوةً بحلول الروح القدس عليكم. فتكونون لي شهوداً في أورشليم. وفي جميع اليهودية والسامرة وإلى أقاصي الأرض.

## هللوا

أنت ياربّ تقوم وتترأف بصهيون لأنه وقت الرفاة بها. والوقت قد حضر  
الرب من السماء نظر، فأبصر جميع بني البشر.

## **Gospel of Pascha: John1: 1-17 page 11 (In the beginning was the Word)**

In the beginning was the Word, and the Word was with God; and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through him, and without him was made nothing that has been made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness; and the darkness grasped it not. There was a man, one sent from God, whose name was John. This man came as a witness, to bear witness concerning the light, that all might believe through him. He was not himself the light, but was to bear witness to the light. It was the true light that enlightens every man who comes into the world. He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not. He came to his own, and his own received him not. But to as many as received him he gave the power of becoming children of God; to those who believe in his name: who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelled among us. And we saw his glory (glory as of the only-begotten of the Father) full of grace and of truth. John bore witness concerning him, and cried, "This was the one of whom I said, 'He who is to come after me has been set above me, because he was before me.'" And of his fullness we have all received, grace for grace. For the Law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

## الانجيل (يوحنا 1: 17-1)

في البدء كانَ الكَلِمَةُ. والكلمة كانَ عندَ الله. وكانَ الكَلِمَةُ اللهُ. هذا كانَ في البدء عندَ الله. كلُّ به كَوْنٌ. وبغيره لم يَكُونْ شيءٌ ممَّا كُون. فيه كانتِ الحياة. والحياة كانت نورَ الناس، والنور يُضيءُ في الظلمة. والظلمة لم تُدرِكهُ. كانَ رَجُلٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللهِ أسمه يوحنا، هذا جاءَ للشهادة لكي يَشْهَدَ للنور. حتى يُؤمِّنَ الجميعَ بواسطته. لم يَكُنْ هو النورَ بل كانَ ليشْهَدَ للنور. كانَ النورَ الحقيقي الذي يُنيرُ كلَّ إنسانٍ أت إلى العالم، كانَ في العالم والعالم به كُون. والعالم لم يَعْرِفهُ. أتى إلى خاصته وخاصته لم تَقْبَلْهُ فأما كلُّ الذين قَبِلُوهُ فأعطاهم سُلْطَانًا أن يكونوا أبناءَ الله. الذين لا من دَمٍ ولا من مشيئة لحم، ولا من مشيئة رَجُلٍ، لكن من الله وُلِدُوا. والكلمة صارَ جسداً وحلَّ فينا. وقد أبصرنا مجدَهُ مجدٌ وحيدٌ من الأب، مَمْلُوءاً نعمةً وحقاً. ويوحنا شَهِدَ لَهُ وصرَّخَ قائلاً: هذا هو الذي قُلْتُ عنه إن الذي يأتي بعدي قد كانَ قبلي لأنه أقدمُ مني. ومن امتلأنا نحنُ كلنا أخذنا، ونعمة مكانَ نعمة، لأنَّ الناموسَ أعطى بموسى. وأما النعمة والحقُّ فبیسوع المسيح قد حَصَلَا.

### **Hymn to the Theotokos: The Angel cried out...BDW p. 864, (BHDL p. 467), Edelby p. 769**

The angel cried out to the Woman full of grace: "Hail, immaculate Virgin!" Again, hail, for on the third day your Son is risen from the dead. Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen over you. Cry out now and rejoice, O Sion; and you, the pure one, the Mother of God, exult in the resurrection of the One to whom you gave birth.

### **نشيد لوالدة الاله باللحن الاول**

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقولُ افرحي، لأن ابنيك قد قام من القبر في اليوم الثالث. أستنبري أستنبري. يا اورشليم الجديدة. لأن مجد الرب قد أشرقَ عليك. افرحي الآن وسرِّي يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله افرحي بقيامة ولدك.

### **Kinikon: BDW p. 864, (BHDL p. 467) Edelby p.769**

*Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia.*

### **ترنيمة المناولة:**

جسد المسيح خذوا. واليبسوع الذي لا ينضب ذوقوا. هلوليا (وتقال أيضاً بدل "اقبلني اليوم شريكاً")

### **It is repeated instead of "Receive me now..."**

تعاد بدل "اقبلني اليوم.."

The Resurrection homily of St. John Chrysostom may also be chanted during the Communion of the faithful. (BHDL p. 468)

يمكن ترتيل عظة القديس يوحنا الذهبي الفم اثناء المناولة.

### **Post-Communion Hymn: Christ is risen ... (once)**

بدل (لقد نظرنا ...) يرئم المسيح قام (مرة واحدة)

Instead of **Blessed be the name of the Lord....**: Christ is risen... (3 times)

بدل (ليكن اسم الرب مباركاً...) يرئم المسيح قام (3 مرات)

### **Blessing of the Eggs** (PLC p. 530)

**Deacon:** let us pray to the Lord.

**People:** Lord have mercy

**Priest:** O Lord, Our God, Creator of the Universe, bless these eggs, symbol of the Resurrection of your Christ. In your bounty bless those who offered them, those who prepared them and those who partake of them. Preserve the faithful from evil. Fill them with your magnificent gifts and your bounty which is beyond measure.

For yours is the dominion and yours is the kingdom, and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, no and always and forever and ever.

**People:** Amen

## **SAINT JACOB MELKITE-GREEK (BYZANTINE) CATHOLIC COMMUNITY**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 858-987-2864    E-mail: [rsamaan@stjacobmelkite.org](mailto:rsamaan@stjacobmelkite.org)    Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Rezkallah Samaan, Administrator; Deacon Antoine Kabbane, Associate

**St. Jacob Melkite Community** is a Melkite-Greek Catholic Community of the Eparchy of Newton headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Gregorios III. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite-Greek Catholic Church maintains communion with the Roman Catholic Church.

Follow us!



[twitter.com/SJMelkite](https://twitter.com/SJMelkite)

Visit us!



<https://stjacobmelkite.org>

Like us!



[facebook.com/StJacobMelkite](https://facebook.com/StJacobMelkite)

### **Event Calendar**

(more details available on website - [www.stjacobmelkite.org](http://www.stjacobmelkite.org))

<b>April 2017</b>						
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
2 Divine Liturgy of St. Basil the Great	3	4	5	6 Ladies Paschal Pastry Baking البدء بتحضير معمول العيد من قبل السيدات	7	8
9 Palm Sunday Divine Liturgy of St. John Chrysostom	10	11	12 Great and Holy Wednesday: Bridegroom / Holy Anointing	13 Great and Holy Thursday: Crucifixion of Christ	14 Great and Holy Friday: Funeral of Christ	15 Great and Holy Saturday: Service of Rush (Hajmeh)
16 Great and Holy Pascha: No liturgy will be celebrated	17	18	19	20	21	22
23 Divine Liturgy of St. John Chrysostom	24	25	26	27	28	29
30 Divine Liturgy of St. John Chrysostom						